

## ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi:

**Objednávateľ:** Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.-o.  
so sídlom: Kukučínova 2, 040 01 Košice, Slovenská republika  
IČO: 35583461  
štatutárny orgán: Ing. Ján Sudzina, riaditeľ  
bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.  
číslo účtu: 0558235001/5600

(ďalej len „objednávateľ“)

a

**Poskytovateľ:** **Barbette Affairs, s.r.o.**  
so sídlom: Vysokoškolákov 41, 010 08 Žilina, Slovenská republika  
IČO: 45308802  
IČ DPH: SK 2022947817  
štatutárny orgán: PhDr. Marián Kolenčík, PhD., konateľ  
bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.  
číslo účtu: 2888755551/0200  
(ďalej len „poskytovateľ“)

(spoločne ďalej len „zmluvné strany“)

### Článok I.

#### Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské služby pre potreby objednávateľa a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu.
2. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie prekladateľských služieb zo slovenského jazyka do jazykov anglického, francúzskeho, talianskeho, nemeckého, španielskeho, poľského, ruského, srbského, čínskeho a z uvedených jazykov do slovenského jazyka.

### Článok II.

#### Cena a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodli na cene prekladateľských služieb vo výške **11,50,- € bez DPH**

(slovom jedenásť eur päťdesiat centov) za jednu normostranu, t. j. 1500 znakov bez medzier.

2. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na vykonanie prekladateľských služieb.
3. Úhradu ceny prekladateľských služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté prekladateľské služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej prekladateľskej služby (zmluvnými stranami podpísané dodacie listy, rozpis prekladaných dokumentov).
4. Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa dátumu vystavenia faktúry. Faktúra bude uhrádzaná bezhotovostným prevodom na bankový účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
5. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
6. Objednávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
7. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová 30-dňová lehota splatnosti začne plynúť dňom vystavenia opravenej faktúry.

### **Článok III.**

#### **Podmienky plnenia predmetu zmluvy**

1. Prekladateľské služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe písomných, faxových alebo e-mailových objednávok objednávateľa.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že dodacia lehota prekladu bude určená po dohode oboch zmluvných strán.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonávať prekladateľské služby na vysokej profesionálnej a odbornej úrovni.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovávať zásady prekladateľskej etiky a mlčanlivosť o informáciách, ktoré získal pri poskytovaní prekladateľskej služby.

### **Článok IV.**

#### **Miesto plnenia**

1. Miestom plnenia, resp. odovzdania prekladateľských služieb je odovzdanie vyhotoveného prekladu podľa dohody zmluvných strán a individuálnych okolností jednotlivých prípadov.

### **Článok V.**

#### **Reklamácie a sankcie**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
2. Reklamáciu na kvalitu prekladov objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením

konkrétnych nedostatkov (vád). Poskytovateľ sa zaväzuje, že nedostatky odstráni do 3 dní na vlastné náklady alebo sa s objednávateľom dohodne na zľave z ceny prekladateľskej služby.

3. Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy a objednávky objednávateľa riadne a včas poskytnúť prekladateľské služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 10 % z ceny nesplneného záväzku.

## **Článok VI.**

### **Spoločné ustanovenia**

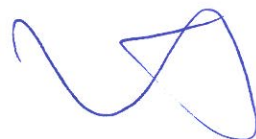
1. Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani ich inak rozširovať. Táto povinnosť poskytovateľa trvá aj po zániku tejto zmluvy.
2. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán písomnou výpoveďou aj bez udania dôvodu v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť nasledujúcim dňom po dni doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
3. Objávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď sa poskytovateľovi stalo plnenie podstatných zmluvných povinností nemožným. Podstatnými zmluvnými povinnosťami poskytovateľa sú všetky jeho povinnosti vyplývajúce zo zmluvy.

## **Článok VII.**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle objednávateľa.
2. Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za objednávateľa bude Ing. Tomáš Čižmárik, mail: tomas.cizmarik@kosice2013.sk.
3. Práva a povinnosti v tejto zmluve neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a ustanoveniami iných platných právnych predpisov na území Slovenskej republiky.
4. Táto zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len vzájomnou písomnou dohodou oboch zmluvných strán.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že svoju vôľu prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, s obsahom zmluvy po jej prečítaní súhlasia a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
6. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise.

V Košiciach, dňa 5.2.2013



Objednávateľ:

Košice - Európske <sup>1</sup>  
hlavné mesto kultúry 2013, n.o.  
Kukučínova 2, 040 01 Košice

Poskytovateľ:

**Košice – Európske hlavné  
mesto kultúry, n.o.**  
Ing. Ján Sudzina, riaditeľ

**Barbette Affairs, s.r.o.**  
PhDr. Marián Kolenčík, PhD., konateľ